

BEAUTIFUL INTERIORS • INSPIRED LIVING

# HOME

MARCH 2016

JOURNAL | 美好家居



## COLLECTOR'S EDITION

Showcasing artistic flair  
and character in your space  
在家展現藝術氣息與個性



HOME JOURNAL 美好家居

BEAUTIFUL INTERIORS • INSPIRED LIVING

VOLUME 36 NO.425 MARCH 2016

HK \$35 / NT \$200





# ARTFUL PERSUASION

Stefano Tordiglione Design creates a dimly lit, seductive space for an art enthusiast to display his extensive collection | 設計工作室Stefano Tordiglione Design打造陳列藝術收藏的動人空間

BY BEVERLY CHENG PHOTOGRAPHY EDGAR TAPAN STYLING SORAYA FROISSART



**REGAL WELCOME**

The inviting red facade and pair of Chinese stone lions welcomes visitors. Interior designer Stefano Tordiglione. In the living room, oeuvres by Robert Rauschenberg, Sun Hongbin, Jean Dubuffet, Tony Ourslers and Hans Hofmann are among the heady mix of contemporary artworks

**王者到臨**

宜人的紅色外牆和一對中國石獅象歡迎訪客到來。室內設計師Stefano Tordiglione。客廳放有 Robert Rauschenberg、Sun Hongbin、Jean Dubuffet、Tony Ourslers 和 Hans Hofmann 等藝術品

**Beauty is in the eye of the beholder** – and for homeowner Stefano Del Vecchio, he saw the potential of a cosy, crowded apartment that others may have overlooked. While it didn't look like much, he envisioned the space being transformed into his dream home – a stylish haven housing an art collection he'd amassed at galleries and fairs across Asia as well as on his travels abroad.

Stefano, a furniture designer and manufacturer from Italy, moved his company's production to Asia 10 years ago and hasn't looked back since he planted roots in Hong Kong. He lived in a hotel in the beginning, but as it became evident that he'd be staying permanently, Stefano began apartment hunting. He met with little success before coming across this unit – a ground-floor flat that's just steps from the Mid-Levels escalator, yet quiet enough to feel removed from the rush of the city.

**情人眼裡出西施**——正當其他人冷眼對待之際，屋主Stefano Del Vecchio卻能看出這個舒適擠密單位的潛力所在。單位看來不怎麼樣，但他卻能預視空間轉化成夢想家居的樣子——讓他放滿來自亞洲和各國旅遊時從多個展覽和藝廊購得的藝術收藏。

意大利傢具設計師兼製造商Stefano在10年前把公司生產移師亞洲，並自此在香港落地生根，從未有回鄉之意。起初他在酒店居住，但後來落實在香港長居後，Stefano便開始物色理想單位。這個地下單位與中山半電梯只有數步之距，但同時非常寧靜，與市中心維持足夠距離。



“IT WAS EASIER TO COMMUNICATE, AS WE'RE BOTH ITALIAN AND HAVE A COMMON HERITAGE AND LANGUAGE”



“I LIKE TO COLLECT ECLECTIC PIECES, BUT WHEN YOU SEE MY COLLECTION, YOU CAN TELL THERE’S A THREAD”

**MUSEUM CONTEXT**

There's a seamless flow between the living room, dining room, kitchen and outdoor terrace. Apart from the art hanging up on the walls, the furniture tells a story too; the Nero Marquina marble and brass coffee table was designed by homeowner Stefano

**博物館之家**

客廳、飯廳、廚房和戶外平台擁有無縫過度。除了掛在牆上的藝術品之外，傢俱也同樣在訴說故事；Nero Marquina大理石、黃銅咖啡桌由屋主Stefano設計

To give the space the redesign it needed, Stefano enlisted interior designer Stefano Tordiglione. Apart from sharing a name, the pair also share something else: "It was easier to communicate, as we're both Italian and have a common heritage and language," recalls the homeowner.

The two Stefanos have collaborated on creative projects before, making it easier for the interior designer to transform the dingy space into a functional home conducive to the homeowner's needs and tastes. Says the interior designer: "Our mission was to transform it into a one-bedroom apartment with plenty of area to display art. We had to be creative in making good use of the space."

The ruby red facade and iron front gate, flanked by a pair of Chinese stone lions that were

為了讓空間得到最合適的新設計，Stefano請來室內設計師Stefano Tordiglione幫忙。他們的共通點更不止於相同名字。屋主回想說：「大家都是意大利人，擁有同一傳統背景和語言，溝通更加輕鬆。」

兩位Stefano之前也曾合作過創作項目，這位室內設計師深明對方的需要和品味，更能夠他打造出實用理想的家居。室內設計師表示：「我們的任務就是把空間改造成一房單位，留下充裕位置陳列藝術品。我們需要在善用空間一環注入更多創意。」





**NATURAL ELEMENTS**

The veiny grey Carrara marble used for the cabinetry and the brushed aluminium breakfast bar were both custom made and set the mood for the monochromatic kitchen. The kitchen looks out to the leafy courtyard. The terrace is ideal for entertaining

**天然所在**

帶有灰色紋理的Carrara大理石應用在廚櫃和拉絲鋁材早餐吧，兩者均為特製作品，為素色廚房奠下基調。廚房望向嫩綠園庭。平台是款客的理想地方

hand-picked from the Xiguan antiques market in Guangzhou, set the tone for the equally impressive interiors. Stepping into the open-plan living and dining space is like entering an art gallery. There are stacks of art books, auction catalogues and gallery brochures taking up every possible surface (including the floor), while artworks consume every visible inch of wall space. There are many pieces that evoke an erotic nature, such as the installation and sound sculpture *Goldy* by Tony Oursler (acquired from Contemporary by Angela Li), with other pieces spanning diverse themes. "I like to collect eclectic pieces, but when you see my collection, you can tell there's a thread. But I couldn't tell you exactly what that is; I just follow my instincts," shares the art collector.

The living and dining room gives way to the en-suite bedroom, which is separated by custom-designed sliding panels. Here, a built-in brass work desk as well as signature pieces designed by the

寶石紅外牆和鐵前欄放有一對中國石獅象，在廣州西關古玩市場親自精選回來，為同樣出色的室內設計埋下伏筆。走進這開放式客廳空間，就如步進藝廊。那兒擁有大量藝術書籍、拍賣目錄、藝廊小冊子，幾乎在每個平面(如地板)也四處皆見，藝術品也不時在牆壁活現眼前。大量作品均勾起野外大自然情懷，如Tony Oursler的裝置和聲音雕塑*Goldy* (購自Contemporary by Angela Li)，其他則各有主題。這位藝術收藏家表示：「我喜愛收藏不拘一格的作品，但當你見到我的收藏時，仍能看到其中的連貫。我不能夠跟你確切說這是怎麼一回事，只是跟著直覺而行。」



**STOP AND STARE**

An all-marble shower is a highlight in the en-suite bathroom. Interior designer Stefano crafted clever sliding panels to separate the bedroom; the white Artichoke vase by House Doctor is from Über Tunique. There's more art in the bedroom including a Keith Haring above the bed; find the Numero 74 teal throw at Petit Bazaar

**駐足欣賞**

大理石淋浴空間是套房浴室的重點。室內設計師Stefano利用趟板分隔睡房；House Doctor的白色Artichoke花瓶購自Über Tunique。睡房放有更多藝術品，包括床上的Keith Haring之作；購自Petit Bazaar的Numero 74藍綠色墊子

homeowner, such as the pair of decorative Nero Marquina marble and brass nightstands, compose the dynamic setting. The intimate boudoir also displays more of the homeowner's prized collection, including works by international artists including Keith Haring, Robert Delaunay and Mika Ninagawa.

Off to the other end of the home lies the streamlined kitchen, with its bespoke Carrara marble cabinetry. Yet the highlight of the home remains the open-air courtyard. Shrouded by tall, ancient trees and enclosed by distressed concrete and stone walls, the garden is a secluded spot to enjoy sumptuous al fresco meals in good company – one more space in which to savour life's many pleasures and pastimes. //

客飯廳通往浴室睡房，那兒以特製設計的趟板分隔。由屋主設計的嵌入式黃銅工作桌和其他作品作為空間焦點，如Nero Marquina大理石、黃銅裝飾床頭櫃，便奠下動感調子。親暱的睡房陳列著屋主珍貴的系列收藏，包括國際藝術家Keith Haring、Robert Delaunay和Mika Ninagawa等之作。

家中另一端建有流線型廚房，當由配備特製Carrara大理石廚櫃。然而，家居的亮點依然落在開揚庭園之上。那兒被古老高樹覆蓋，並以磨蝕了的混凝土和石牆封密包圍，花園成了共享戶外用餐的好城方，也同時讓人多了個回味人生喜悅和往事的理想地。//